



**HAL**  
open science

**Recension d'ouvrage : Silvia Antosa, Richard Francis  
Burton: Victorian Explorer and Translator, Bern, Peter  
Lang, 2013. 219 pages.**

Nathalie Vanfasse

► **To cite this version:**

Nathalie Vanfasse. Recension d'ouvrage : Silvia Antosa, Richard Francis Burton: Victorian Explorer and Translator, Bern, Peter Lang, 2013. 219 pages.. 2013. hal-01436611

**HAL Id: hal-01436611**

**<https://hal.science/hal-01436611>**

Submitted on 16 Jan 2017

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Recension d'ouvrage : Silvia Antosa, *Richard Francis Burton: Victorian Explorer and Translator*, Bern, Peter Lang, 2013. 219 pages.

Cette monographie rédigée par Silvia Antosa, spécialiste des études gaies et lesbiennes, du corps et du genre, est consacrée à la vie et à l'œuvre de l'explorateur et traducteur victorien, Richard Francis Burton (1821-1890). L'accent est mis sur les récits de voyage et sur les traductions d'écrits érotiques non occidentaux de cet écrivain controversé, et sur la manière dont ces textes contestent et retravaillent les discours dominants de leur époque sur la race, le genre et la sexualité. L'ouvrage examine aussi les débats que suscitèrent ces écrits dans des disciplines comme l'anthropologie, la sexologie et la médecine. Cette étude montre que Burton entretenait une relation ambiguë avec les institutions coloniales. Il soutint le projet colonial en occupant diverses fonctions officielles en Afrique, en Inde ou dans la péninsule arabique, mais il était aussi un contestataire irrévérent, qui s'insurgeait parfois contre les autorités. Il se situait à la fois dans le système et en dehors de celui-ci. Silvia Antosa explore la manière dont Burton défiait les normes socioculturelles britanniques, en s'appropriant et en important dans son discours et ses écrits les rituels et les langages des sujets coloniaux. Il adoptait en effet les multiples identités masculines des endroits qu'il visitait, en portant par exemple les habits traditionnels des pays dans lesquels il séjournait, ce qui impliquait des processus d'identification et de « dés-identification ». Ces masques lui permirent de faire des rencontres du même sexe, lesquelles remettaient en question les barrières entre colonisateurs et colonisés. Silvia Antosa place son auteur sous le signe de la mobilité et de l'instabilité, arguant qu'il était conscient de la nature transitoire du monde dans lequel il évoluait et qu'il reflétait lui-même par son nomadisme. Ses voyages lui permettaient de mettre le monde en perspective et de reformuler des idées considérées comme acquises.

Cette monographie présente dans un premier temps les principaux débats sociaux, politiques et culturels liés à l'impérialisme et au colonialisme, par exemple les relations entre colonisateur et colonisé, ou les questions de race, de britannicité et de classe. Elle s'intéresse à l'émergence d'un discours orientaliste et à la construction textuelle de l'Empire britannique. Elle étudie ensuite la place de l'écriture de voyage de Burton dans les débats de son époque et la manière dont ces écrits négocient des questions sensibles en contribuant à leur formulation mais aussi en les déconstruisant de manière radicale. Silvia Antosa considère enfin la participation de Richard Burton aux débats de son époque sur la sexualité, et elle souligne l'influence de ces débats sur ses traductions d'ouvrages érotiques indiens et arabes. Elle étudie en particulier l'impact des activités de Burton le voyageur, anthropologue et traducteur sur sa traduction des *Mille et Une Nuits*. Elle montre que si son écriture semble à première vue suivre une approche orientaliste en opposant sensualité orientale et moralité victorienne, elle propose en fait un discours alternatif sur le genre et la sexualité, marqué par d'autres systèmes culturels que Burton transposait dans ses livres.

Cet ouvrage a le mérite de faire découvrir un auteur complexe et passionnant, à la fois « explorateur, linguiste, ethnologue, anthropologue, archéologue, interprète, poète, écrivain, soldat, homme d'épée, diplomate et conteur » (11) que l'on rencontre ici dans toute sa richesse et ses contradictions. Cette exploration permet aussi de se plonger dans la complexité et les ambivalences de la période victorienne dans laquelle s'inscrit cette œuvre hors du commun. La monographie de Silvia Antosa se situe à la croisée des études gaies et des recherches sur le récit de voyage, et elle intéressera les spécialistes de ces deux domaines scientifiques. Elle se distingue aussi par son analyse subtile de

questions inter- et transculturelles. Son contenu érudit et son style accessible en font un ouvrage agréable à lire et à découvrir.

Nathalie Vanfasse